

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to będzie dla ciebie znakiem: Pożywieniem w tym roku – co wyrośnie samo, a w drugim roku – co dziko,* a w trzecim roku – siejcie i żnijcie, i zakładajcie** winnice, i spożywajcie ich owoce. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A dla ciebie, [Hiskiaszu], to będzie znakiem: W tym roku jeść będziecie to, co wyrośnie bez siania. W przyszłym roku też to, co wyrośnie dziko. A w trzecim roku — siejcie i żnijcie, i zakładajcie winnice, i spożywajcie ich owoc!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to będzie znakiem dla ciebie: Tego roku będziesz jadł zboże samorodne, w drugim roku także zboże samorodne, w trzecim roku zaś siejcie i zbierajcie żniwo, sadźcie winnice i jedzcie ich owoce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to miej za znak, Ezechyjaszu! Tego roku jeść będziesz samorodne zboże, także i drugiego roku samorodne zboże; ale roku trzeciego będziecie siał i żąć, i winnice sadzić, i pożywać owoce ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty ten będziesz miał znak: Jedz tego roku, co się samo rodzi, i drugiego roku owoców pożywaj, a trzeciego roku siejcie i żnijcie, i sadźcie winnice, i jedźcie owoc ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To niechaj ci za znak posłuży: w tym roku żywcie się ziarnem pozostawionym po żniwach; na przyszły zaś rok tym, co samo obrodzi, ale na trzeci rok siejcie i zbierajcie, zakładajcie winnice i jedzcie ich owoce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Taki zaś będzie dla ciebie znak: W tym roku wyżywieniem będzie zboże samorodne, w drugim roku zboże dziko wyrosłe, lecz w trzecim roku będziecie siał i żąć, i sadzić winnice, i pożywać ich owoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku będziecie spożywać to, co wyrośnie z ziarna pozostającego po żniwach, w przyszłym roku to, co dziko wyrośnie, a w trzecim roku będziecie siał i zbierać, zakładać winnice i jeść ich owoce!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A to będzie znakiem dla ciebie: W tym roku będziecie jeść ziarno, które zostało po zbiorach, w następnym - co samo urośnie, lecz w trzecim będziecie siał i zbierać, zakładać winnice i spożywać ich owoce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A to będzie znakiem dla ciebie: W tym roku spożywać się będzie plon z osypanego ziarna, a w drugim roku - plon dziko wyrosły; w trzecim natomiast - siejcie i żniwujcie, sadźcie winnice i owoce ich spożywajcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це ж тобі знак: Їж цього року те, що ти посіяв, а другого року те, що осталося, а третього, сіючи пожнете, і насадить виноградники і їстимете їхній плід.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Miej też dla siebie ten znak: Tego roku będą się żywić

¹⁾ dziko, שָׁחִים (szachis), a w <x>120 19:29</x> סָחִישׁ (sachisz), hl.

²⁾ i zakładajcie, וְנִטְעוּ (wenit'u): w 1QIsa a : i zakładać, נִטַּע.

	dynamiczny	Gdańska	samosiewką, drugiego roku dziko rosnącym ziarnem, a trzeciego roku będziecie siać, żąć i sadzić winnice, oraz spożywać ich owoce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	””A to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku będzie się jeść to, co wyrosło z rozsypanych ziaren, a na drugi rok – zboże, które samo wyrośnie; lecz na trzeci rok siejcie i żnijcie, i sadźcie winnice oraz spożywajcie ich plon.